

CARRERA: Licenciatura en Enfermería. Sede Allen

NOMBRE DE LA ASIGNATURA: inglés.

Ciclo: 1°

1.- DATOS DE LA ASIGNATURA EN RELACIÓN CON LA CARRERA

Nombre de la asignatura	Inglés
Plan de estudio	1031/12
Ubicación curricular	3° año 1° ciclo. Para cursar esta materia es requisito haber aprobado el cursado de Cuidados del Adulto y del Anciano y haber aprobado el final de Fundamentos de Enfermería
Régimen	anual
Carga Horaria 96	38Teóricas y 58Prácticas
Año	2017
Equipo de cátedra	Andrea Cecilia Sorbellini, Asistente de Docencia Encargada de Cátedra Luciana Pezzutti, Asistente de Docencia

2.- FUNDAMENTACIÓN

El presente programa fue diseñado para su implementación en el tercer año de la carrera Licenciatura en Enfermería. Se trata de un curso de Inglés con Propósitos Académicos, pensado para atender a las necesidades académicas y profesionales de los estudiantes de Enfermería, en relación al conocimiento del idioma inglés.

El plan de estudios 1031/12 para la Licenciatura en Enfermería describe un profesional que aporta calidad de atención a su comunidad a través de conocimiento científico, además de orientar el pensamiento y la tarea de enfermería, promoviendo la investigación para mejorar continuamente el rol de cuidador de la salud. El cuidado, esencia de la Enfermería, es descrito como “un proceso interactivo que exige competencias profesionales, entrenamiento, investigación, creatividad y compromiso”¹.

En este marco de formación de futuros profesionales de la Enfermería, la enseñanza del idioma inglés está entendida, principalmente, como un espacio para brindar a los estudiantes y futuros profesionales una herramienta fundamental para acceder a material bibliográfico académico que le

¹ Plan de Estudios 1031/12, Consejo Superior, Universidad Nacional del Comahue

permitirá tener acceso a un corpus de conocimiento científico más amplio. De esta manera podrá desarrollarse profesionalmente en forma más plena desde la investigación, para cumplir con el fin último de aportar cuidado de calidad a la comunidad.

El contar con conocimientos del idioma inglés, estrategias de lectura de textos académicos y vocabulario académico general y específico de la enfermería resulta de gran utilidad para que el alumno amplíe la gama de autores y bibliografía para consultar, especialmente durante el trabajo de Tesis, aunque también durante el resto de la carrera y, una vez obtenido el título de grado, durante el ejercicio de su profesión. Esta ventaja resulta aún mayor si consideramos la tendencia internacional a la publicación de revistas científicas en idioma inglés, incluso en países donde éste no es el idioma oficial, afirmando la idea de que el inglés es actualmente el idioma internacional de la ciencia².

La Tesis exigida para obtener el título de Licenciado en Enfermería es entendida como un trabajo de investigación a través del que se pone en evidencia el conocimiento por parte del estudiante de la metodología de investigación científica, del vocabulario apropiado al campo de investigación, el uso adecuado de bibliografía específica y la correcta interpretación de datos. A su vez, se espera que la Tesis refleje los saberes alcanzados durante la formación profesional, a través de un trabajo de investigación de campo o a través de un análisis bibliográfico basado en fuentes representativas y actualizadas.

Desde la asignatura Inglés se pretende atender a estas necesidades guiando al futuro profesional en el proceso de consulta de fuentes bibliográficas en idioma inglés, en la selección apropiada y en la lectura e interpretación de textos científico-académicos actualizados, entre otras habilidades necesarias para el manejo de fuentes académicas.

3.- PROPÓSITOS Y OBJETIVOS

Propósito del Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos

El DIEPE-UNCO propone:

- promover en los estudiantes universitarios la reflexión acerca de la importancia del aprendizaje de una lengua extranjera para su vida académica y profesional, entendiendo la experiencia como una oportunidad de intercambio intercultural.
- promover en los estudiantes actitudes propias de personas informadas, críticas y reflexivas para que expresen sus opiniones e interrogantes respecto de los temas propuestos.

Objetivos generales del curso

Hacia el final de este curso se espera que el alumno sea capaz de:

- Buscar y seleccionar textos apropiados para sus objetivos académicos y profesionales.
- Leer textos académicos de su especialidad en inglés con un grado razonable de comprensión de las ideas planteadas por el autor.
- Aplicar estrategias para sortear las dificultades que se presenten durante la lectura de un texto.
- Ampliar su vocabulario general, académico y técnico para poder leer textos de su especialidad de manera fluida

2 Wood, A. (2001). International scientific English: The language of research scientists around the world. Research perspectives on English for academic purposes, 71-83.

Objetivos específicos del curso

Mediante actividades propuestas en la clase de Inglés se espera que el alumno sea capaz de:

- Seleccionar apropiadamente términos de búsqueda de información *online* y discriminar entre sitios confiables y no confiables para la selección del texto que se adapte a sus necesidades.
- Activar conocimientos previos que faciliten la lectura, tanto en relación a la especialidad como en relación al conocimiento formal de la lengua.
- Desarrollar apropiadamente una serie de estrategias para determinar ideas principales y secundarias en un texto, con el fin de elaborar una síntesis.
- Elegir el modo más apropiado de realizar la lectura de un texto, de acuerdo al propósito para la lectura.
- Identificar los mecanismos de cohesión y coherencia que pueden dificultar o facilitar la lectura de un texto.
- Monitorear su propia comprensión, identificando las dificultades que se presentan durante la lectura para determinar estrategias que conduzcan a subsanar el problema.
- Desarrollar estrategias de almacenamiento de vocabulario ya conocido y de manejo de vocabulario desconocido.
- Internalizar las características de los géneros textuales académicos más comunes con el fin de familiarizarse con ellos.
- Identificar los aspectos gramaticales que pueden impedir la comprensión de un texto y cuyo manejo contribuye a una lectura fluida.
- Expresar en español el contenido de un texto de la especialidad en inglés.

4.- CONTENIDOS MINIMOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

- Gramaticales
 - Afijos
 - La frase nominal
 - La frase verbal
 - Elementos de coherencia y cohesión
- Vocabulario académico y específico del área de la salud presente en textos académicos de la especialidad
- Estrategias para la comprensión de textos académicos y material de lectura específico de Enfermería

5.- PROGRAMA ANALÍTICO

Estrategias de lectura	Aspectos lingüístico-discursivos	Estrategias para manejo del vocabulario	Unidades
<ul style="list-style-type: none"> • Los textos académicos en la Enfermería • Introducción a la lectura de textos académicos en inglés • Elección de la estrategia de lectura apropiada de acuerdo al propósito: obtener la idea general de un texto, obtener información específica, aprender, etc. • Activación de conocimiento previo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Categorías gramaticales: el sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, artículos, etc. • Formación de palabras: sufijos y prefijos. • Formas plurales. • Formas regulares e irregulares de verbos y adjetivos. • Formas comparativas y superlativas de adjetivos cortos y largos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Estrategias para descubrir el significado de una palabra: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Uso del diccionario bilingüe ✓ Uso de diccionarios electrónicos y traductores online ✓ Identificación de claves estructurales (posición de la palabra en la oración y morfología) ✓ Reconocimiento de cognados y falsos cognados • Estrategias cognitivas: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Elaboración de un glosario 	<p>UNIDAD 1: APROXIMACIÓN A TEXTOS ACADÉMICOS EN INGLÉS</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Identificación de ideas principales y secundarias. • Representación gráfica de la información. 	<ul style="list-style-type: none"> • La frase nominal: pre y posmodificación. • Formas -ing. • Elementos de coherencia y cohesión: los pronombres, determinantes, expresiones locativas, conectores. • Los pronombres it y there • Interpretación de to y de as. • Las palabras que pueden ser tanto verbos como sustantivos. • Palabras que pueden resultar confusas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Estrategias para descubrir el significado de una palabra: <ul style="list-style-type: none"> ✓ La inferencia a partir del co-texto • Estrategias para la retención de vocabulario: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Organización del vocabulario en forma de redes y mapas 	<p>UNIDAD 2: BASES DE DATOS, BIBLIOTECAS VIRTUALES, REREPOSITORIOS Y PUBLICACIONES ACADÉMICAS ONLINE</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Las distintas secciones del artículo de investigación de Enfermería y sus características generales: título, abstract, highlights, introducción, métodos, resultados, discusión y conclusiones. • Interpretación de tablas y gráficos. • Lectura activa (monitoreo de la comprensión, interrogar al texto). • Elaboración de resúmenes. • Formulación de inferencias. 	<ul style="list-style-type: none"> • Frases de ocurrencia común en las distintas secciones de un artículo de investigación. • Vocabulario académico presente en los artículos de investigación. • Los matizadores discursivos. • Estructura de la frase verbal: verbo principal, verbo auxiliar y verbo modal. • Usos especiales de ciertos verbos: Verbos have y be. • Verbos modales. • Tiempos verbales: pasado simple, presente perfecto, futuro, etc. • Verbos en voz pasiva. 	<ul style="list-style-type: none"> • Estrategias para retención de vocabulario: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Agrupar palabras nuevas con conocidas ✓ Asociar el nuevo término con sinónimos y antónimos 	<p>UNIDAD 3: ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN: EL RESUMEN Y LAS SECCIONES</p>
---	--	---	--

6.- PROPUESTA METODOLOGICA:

El curso constará de clases teórico-prácticas en las que se guiará a los estudiantes en el proceso de interpretación y respuesta a los textos. Se estimulará la autonomía para que los estudiantes sean capaces de entender los textos y responder a sus contenidos adecuadamente, recurriendo a las estrategias discutidas en clase.

Se propondrá el abordaje de los textos mediante una combinación de procesamientos *top-down* y *bottom-up*, que le permitirá al alumno tener una visión global del texto y también analizarlo en forma detallada, de acuerdo a la necesidad. El enfoque *top-down* alienta al lector a recurrir a su conocimiento previo para formular predicciones, realizar inferencias, interpretar supuestos y deducir una idea general aproximada del texto mientras que el enfoque *bottom-up* permite analizar el texto al nivel de la oración o la palabra, en busca de las dificultades procedentes de la sintaxis o el vocabulario. Ambos métodos se complementan y puede recurrirse a ellos en varios momentos de la lectura, al iniciarla, para interpretar las secciones más difíciles (*top-down*) y para corregir interpretaciones incorrectas (*bottom-up*) (Nuttall, 2000).

Según Nuttall (2000), entre las dificultades que pueden obstaculizar la tarea del lector de un texto en una lengua extranjera, se encuentran el desconocimiento o conocimiento parcial del idioma pero también la falta de conocimiento previo del lector sobre el tema en cuestión, la complejidad de los conceptos expresados en el texto y un vocabulario limitado. En este curso se pretende contribuir a la construcción de conocimiento sobre el idioma, abordando el vocabulario general, académico y técnico indispensable para comprender un texto, y atendiendo a las estructuras gramaticales que pueden resultar problemáticas para comprender un texto. Se intentará que el conocimiento previo del alumno-lector sirva como herramienta que le facilite la lectura, mediante la selección de textos

relacionados con su especialidad y que desarrollen conceptos que resulten familiares para los alumnos. Los estudiantes que cursan la asignatura Inglés, en el tercer año de la Licenciatura en Enfermería, ya han estado en contacto con los conceptos básicos del área de estudio de la Enfermería y al enfrentarse a textos en inglés se los motivará a que activen dichos conocimientos previos para ponerlos al servicio de la interpretación del texto en otro idioma.

Una importante cantidad de información de utilidad para el futuro profesional está disponible actualmente en Internet, por lo cual, junto con la formación específica relacionada a la lectura de textos científico-académicos y al manejo de fuentes bibliográficas, se propone además brindar una aproximación al uso de herramientas tecnológicas, especialmente las relacionadas a la búsqueda y gestión de bibliografía académica online.

Finalmente, considerando el rol del profesional de Enfermería en la Educación para la Salud de la comunidad, se propone ofrecer al estudiante lineamientos para el uso de herramientas de presentación de la información en formato audiovisual. De esta manera se intentará emular algunas de las actividades que desarrollará el futuro profesional como agente de salud: investigación, lectura e interpretación de fuentes bibliográficas en diferentes soportes y promoción de la salud.

Se comenzará trabajando con fragmentos de libros de textos de Enfermería cuyos temas resulten familiares a los alumnos y que les permitan comenzar a construir conocimiento sobre los patrones léxico-gramaticales y la estructura retórica de los textos de la especialidad, recurriendo a su conocimiento previo sobre conceptos básicos de la Enfermería. A medida que se avance en el curso la complejidad de los textos, tanto en términos lingüísticos como conceptuales, irá en aumento. En esta segunda instancia del curso se trabajará con artículos de investigación, los cuales son considerados apropiados para que el alumno explore la variedad de convenciones utilizadas por cada disciplina.

Como se mencionó anteriormente, se considera al desarrollo de un vocabulario amplio un objetivo primordial de este curso. Se propondrán actividades para desarrollar el vocabulario receptivo, es decir la capacidad de reconocer un ítem léxico, mediante la exposición repetida a los ítems más frecuentes.

Sin embargo, si bien se dedicará tiempo de clase al análisis y estudio formal de varios ítems léxicos, debido a la reducida carga horaria dedicada a la materia, será necesario recurrir al entrenamiento de estrategias de manejo de vocabulario. Se resalta la importancia de su abordaje en clase para fomentar la independencia del alumno, dada la imposibilidad de anticipar y discutir todo el vocabulario que necesitará manejar el alumno en el futuro.

La incorporación de una unidad de trabajo dedicada a la búsqueda y selección de textos online obedece al hecho de que internet se ha transformado en los últimos años en la principal fuente de acceso a los artículos de investigación publicados. Esta realidad exige nuevas competencias que incluyen no solo el manejo de las nuevas tecnologías, sino también habilidades relacionadas con la búsqueda, evaluación y selección de la información. Estos conocimientos resultarán invaluable para los futuros enfermeros, tanto al momento de realizar el trabajo de tesis, como durante sus labores profesionales, al permitirles acceder a una gran cantidad de información en forma rápida.

7.- CONDICIONES DE CURSADO Y EVALUACIÓN

REQUISITOS PARA APROBAR EL CURSADO COMO ALUMNO REGULAR

- Cumplir con el 70 % de asistencia a clase.

- Aprobar trabajos prácticos asignados con el 60% del puntaje total.
- Aprobar dos exámenes parciales o sus recuperatorios con el 60% del puntaje total.

Los alumnos que cumplan con los requisitos mencionados arriba rendirán un examen final escrito, que consistirá en la lectura de un texto académico de la especialidad y la resolución de actividades en base a él. Dispondrá de dos horas para resolverlo. Se evaluará el cumplimiento de las consignas, interpretación de las ideas expresadas por el autor, claridad en la redacción de ideas, y conocimiento de los aspectos léxicos, gramaticales y discursivos trabajados a lo largo del año. Se aprobará esta instancia con 4 (equivalente al 60% del puntaje total del examen).

REQUISITOS PARA PROMOCIONAR LA MATERIA

- Cumplir con el 80 % de asistencia a clase
- Aprobar la totalidad de los trabajos prácticos con el 70% del puntaje total.
- Aprobar dos exámenes parciales con al menos el 70% del puntaje total.

Los alumnos que cumplan con éstos requisitos aprobarán la materia sin necesidad de rendir un examen final.

REQUISITOS PARA APROBAR LA MATERIA COMO ALUMNO LIBRE

Pre-examen

Aquellos alumnos que deseen rendir la materia en condición de alumnos libres deberán aprobar un pre-examen en el que se evaluará su conocimiento de los contenidos trabajados durante el año, y detallados en este programa. Esta instancia será de carácter eliminatoria y se aprobará con 4 (equivalente al 60% del puntaje total del examen).

Para cumplir con este requisito, el alumno deberá ponerse en contacto con la cátedra en un plazo no inferior a 15 días antes de la fecha de examen, en horario de consulta. La cátedra suministrará al alumno interesado en rendir con esta modalidad, un texto y las consignas que deberá resolver en base a su lectura. Una vez resuelto dicho trabajo, se acordará una entrevista con la cátedra durante la cual expondrá en forma oral la resolución del trabajo.

Una vez aprobada, esta instancia tendrá una validez de 1 año o diez mesas de examen consecutivas.

Examen final

Una vez aprobado el pre-examen, los alumnos deberán realizar un examen escrito que consistirá en la lectura de un texto académico de la especialidad y la resolución de actividades en base a él. Dispondrá de dos horas para resolverlo. Se evaluará el cumplimiento de las consignas, interpretación de las ideas expresadas por el autor, claridad en la redacción de ideas, y conocimiento de los aspectos léxicos, gramaticales y discursivos trabajados a lo largo del año. Se aprobará esta instancia con 4 (equivalente al 60% del puntaje total del examen).

8.-DISTRIBUCION HORARIA SEMANAL

Las clases teórico-prácticas se dictarán los días lunes de 8:30 a 11:30 hs.

9.- CRONOGRAMA TENTATIVO DE ACTIVIDADES

Trabajos prácticos y parciales	Fechas
Primer examen parcial	5 de junio

Examen recuperatorio	19 de junio
Trabajo Práctico Integrador	del 16 de octubre al 13 de noviembre
Segundo examen parcial	6 de noviembre
Examen recuperatorio	20 de noviembre

10.- BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía del alumno

Torres, M.; Sorbellini, C.; Davico, M.; Pezzutti, L.; Lineares, G. (2017) Inglés: Cuadernillo de Actividades. Licenciatura en Enfermería. FACIAS, UNCo.

Diccionarios

Carvajal, C. y Horwood, J. (ed.) (2003) *Oxford Spanish Dictionary* 3º edición. OUP. Oxford

Janes, A. (ed.) (2003) *Diccionario Pocket Inglés-Español· Español-Inglés Para estudiantes latinoamericanos*. Pearson Longman

Diccionario Cambridge Inglés-Español <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/>

Diccionario Oxford *Living* <https://es.oxforddictionaries.com/>

WordReference <http://www.wordreference.com/>

Sitios Web

Biblioteca Electrónica de Ciencia y Tecnología MinCyT <http://www.biblioteca.mincyt.gob.ar/>

Bibliografía de referencia de la cátedra

Adelstein, A., & Kuguel, I. (2008). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Universidad Nacional de General Sarmiento. CABA

Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Grammar of spoken and written English*. Harlow: Longman.

Biber, D. (2006). *University language: A corpus-based study of spoken and written registers* (Vol. 23). Philadelphia, John Benjamins Publishing.

Cassany, D. (2006). *Tras las líneas: sobre la lectura contemporánea* (Vol. 341). Barcelona: Anagrama.

Chartier, R. (2008). Aprender a leer, leer para aprender. *Nuevo Mundo Mundos Nuevos. Debates* (2010) Disponible: <http://nuevomundo.revues.org/58621>

Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL quarterly*, 34(2), 213-238. Downloadable versions of this list can be found in Victoria University's website (<http://www.victoria.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/>)

Coxhead, A. (2006). *Essentials of teaching academic vocabulary*. Boston: Heinle, Cengage Learning.

Nation, I.S.P., (1990). *Teaching and Learning vocabulary*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

Nation, I. S. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: CUP.

Nation, P. (2007). The four strands. *International Journal of Innovation in Language Learning and Teaching*, 1(1), 2-13.

Nation, I. S. P. (2008) *Teaching Vocabulary: Strategies and Techniques*. Boston: Heinle, Cengage Learning

Nation, I. S. P., & Macalister, J. (2009). *Language curriculum design*. Routledge: New York.

Nation, I. S., & Webb, S. A. (2011). *Researching and analyzing vocabulary*. Boston: Heinle, Cengage Learning.

Nuttall, C. (1996). *Teaching reading skills in a foreign language*. Oxford: Macmillan Books for Teachers.

Polit, D. F., & C. Tatano Beck. *Essentials of nursing research: Appraising evidence for nursing practice*. Lippincott Williams & Wilkins, 2010. Capítulo 4: *Reading and Critiquing Research Reports*

UNSW Sydney, Reading Strategies to Save Time. Disponible en: <https://student.unsw.edu.au/reading-strategies>

Wallwork, A. (2016). *English for writing research papers*. Springer.

Wood, A. (2001). International Scientific English: The Language of research scientists around the world. In J. Flowerdew and M. Peacock (Eds.), *Research Perspectives on English for Academic Purposes*. Cambridge: CUP.